

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Министерство образования Республики Беларусь
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»
(ВГУ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА)

УДК 81'276.6
Рег.№ 20213730

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе,
профессор

_____ Е.Я. Аршанский
" " _____ 20__ г.

О Т Ч Е Т О НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ

СЕМАНТИКА И СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ФОТОННЫХ КРИСТАЛЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

(заключительный)

Ответственный исполнитель,
аспирант

В.О. Кулешова

Нормоконтроль

Т.В. Харкевич

Витебск 2022

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

РЕФЕРАТ

Отчет 54 с., 1 кн., 10 рис., 8 таблиц, 55 источников, 2 приложения

ТЕРМИНОСИСТЕМА ФОТОННЫХ КРИСТАЛЛОВ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, ЯЗЫК ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Объект исследования – терминология предметной области «Фотонные кристаллы»

Цель работы – выявление структурных и семантических особенностей терминосистемы фотонных кристаллов в русском и английском языках, включая прагматический аспект, на основе предварительного отбора, инвентаризации и систематизации терминов.

Работа выполнена на базе кафедры мировых языков учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», методические разработки внедрены в учебный процесс Университета ИТМО, г. Санкт-Петербург.

Научная значимость полученных результатов – определен количественно-качественный состав терминосистемы наименований сферы фотонных кристаллов и установлена его специфика; выявлены с позиций системного и когнитивного анализа три тематические группы (проектирование, процесс создания, использование) и шесть подгрупп (основные понятия, математический анализ, свойства материала, структура, материалы, изготовление), формирующих терминосистему наименований сферы фотонных кристаллов с учетом их внутригрупповых отношений и функционирования в специальном и общеупотребительном языках; установлены типы наименований, формирующих предметную область фотонных кристаллов («идеальные» термины, термины, образованные метафорическим или метонимическим переносом, термины, заимствованные из общего употребления); определены ключевые концепты терминосистемы предметной области «Фотонные кристаллы» и диапазон их репрезентации.

Основные результаты работы:

1. Отобраны и систематизированы термины предметной области «Фотонные кристаллы».
2. Разработана словарь терминов предметной области «Фотонные кристаллы», выявлены ключевые концепты, определяющие данную предметную область.
3. На основе анализа терминосистемы наименований сферы фотонных кристаллов и изучения различных словарей терминов была разработана методика работы с терминами для магистрантов технических специальностей. Данная методика нашла отражение в учебно-методическом пособии.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Проведенные работы позволяют дополнить существующие практики составления узкоспециализированных терминологических словарей; глоссарий, *составленный* в ходе исследования, нашел применение в подготовке специалистов в области фотонных кристаллов, а также на занятиях по английскому языку в техническом вузе. Также результаты исследования могут использоваться в теоретических курсах лексикологии английского языка, теории перевода, при составлении словарей и учебных пособий, в курсах преподавания практики перевода, а также на занятиях по практике английского языка. Учебно-методическое пособие используется на занятиях по английскому языку для профессиональных целей и академическому английскому языку у магистрантов и аспирантов университета ИТМО, это подтверждается актом о внедрении.

Полученные результаты исследования будут интересны для кафедр иностранных языков технических ВУЗов, также могут быть использованы на семинарах и лекциях по лексикографии и лексикологии в лингвистических ВУЗах.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	Ошибка! Закладка не определена.
1 Аналитический обзор литературы	Ошибка! Закладка не определена.
1.1 Понятие термина и терминологической системы	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Специфика терминов фотонных кристаллов	Ошибка! Закладка не определена.
2 Материалы и методика.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.1 Анализ структуры терминов ФК.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.2 Анализ семантической структуры терминосистемы ФК.....	Ошибка! Закладка не определена.
3 Результаты исследований и их обсуждение	Ошибка! Закладка не определена.
3.1 Анализ терминосистемы как основа методологии проектирования словаря для специальных целей	Ошибка! Закладка не определена.
3.2 Формирование компетентностной модели при обучении английскому языку студентов технических вузов с помощью терминологического словаря	Ошибка! Закладка не определена.
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	Ошибка! Закладка не определена.
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	5
ПРИЛОЖЕНИЕ А	9
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	10

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гринев С.В. Терминоведение на пороге третьего тысячелетия // Научно-техническая терминология: науч.тех. реф. сб. М., 2000. Вып. 1. С. 31-34.
2. Вышкин Е. Г. Принципы метатеоретического описания и их приложение к интерпретации проблем современного языкознания. / Под редакцией проф. Баранниковой Л. И. Самара, СамГАСА, 1998. – 28 с.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. – М., 1993
4. Татарinov В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М., 2006, с. 35
5. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М., 1997. 179 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. 256 с.
7. Шелов С. Д. Опыт построения терминологической теории: значение и определение терминов: Автореф. дис. . д-ра филол. наук. М., 1996. 35 с.
8. Кириллова Т.С. Этимологический аспект семантического анализа медицинских терминов / Т.С. Кириллова // Сб. АГМА. — Астрахань, 1999. С. 242-245.
9. Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования: к основам когнитивного терминоведения: Дис. д-ра филол. наук -М., 2007. - 385 с.
10. Wright, S.E.; Budin, G.: (2001): Handbook of Terminology Management, Volume 2, Application-Oriented Terminology Management, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
11. Kockaert, H.J.; Steurs, F.: (2014): Handbook of Terminology, Volume 1, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
12. Temmerman, R. (2000). Towards new ways of terminology description: the sociocognitive-approach. John Benjamins.
13. Faber, P.; Montero, S.; Castro, M.R.; Senso, J.; Prieto, J.A.; León, P.; Márquez C.; Vega, M. (2006). "Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering". Terminology. John Benjamins Publishing Company. 12 (2): 189–213. doi:10.1075/term.12.2.03fab
14. Wüster, Eugen. 1974. The Road to Infoterm. Pullach bei München: Verlag Dokumentation.
15. Боус Г.Н. Особенности номинации в сфере обрядовой богослужебной лексики: Дис. канд. филол. наук. Саратов, 2000.
16. Бушин, И.В. Термины-гибриды и специфика их образования: (На материале терминологии судебной медицины русского и английского языков) / И.В. Бушин // Функционирование языковых единиц в разных формах речи. Саратов, 1995. - С. 12-16.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

17. Итунина А.Л. Формирование ботанической терминологии в языке русской науки XVIII – первой четверти XIX в.: Дис. канд. филол. наук / А.Л. Итунина. 1999;
18. Коновалова Е.А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии.: Дисс. канд. филол. наук. -М., 1998. 198с.
19. Лемов Л.В. Система, структура и функционирование научного термина: На материале русской лингвистической терминологии: дис. д-ра филол. наук. Саранск, 2000.
20. Монастырецкая О.В. Роль французского языка в процессе формирования лексики сферы международных отношений: диссертация кандидата филологических наук. Саратов, 2000. - 167 с.
21. Тимофеева Н.П. Когнитивная природа термина: термин и концепт // Язык. Социум. Культура: Сб. материалов Всеросс. заочной науч. конф. – Саратов: ИЦ «Наука», 2010. – 124 с. – С. 29-35.
22. Хижняк, С.П. Юридическая терминология: формирование и состав / С.П. Хижняк. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1997. — 136 с.
23. Шарафутдинова Н.С. Формирование отраслевой терминологии на базе логико-семантической категории субстанциональности (на материале самолетостроит. терминов нем. и рус. яз.): Дисс. канд. филол. наук. -Ульяновск, 1999. 193с.
24. Иванов А.В. Метаязык фонетики и метрики: Дис. док. филол. наук. МГЛУ, 2005)
25. Арискина О.Л. Морфемика и словообразование в «Грамматике славянской...» Л. Зизания // Вестник МГУ. 2004. №1-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfemika-i-slovoobrazovanie-v-grammatike-slavyanskoy-l-zizaniya> (дата обращения: 15.07.2021).
26. Щербина С.И. Развитие русской терминологии сравнительно-исторического языкознания: Автореф. дис. . д-ра филол. наук. М., 2004. - 42 с.
27. Мечковская Н. Б. Ранние восточнославянские грамматики. Минск, 1984. —160 с.
28. Тищенко И. Р. Развитие русской морфологической терминологии: Автореф. дис. . канд. филол. наук. Ростов н/Д., 1966. 21 с
29. Новодранова В.Ф. Современные направления терминологических исследований. Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе. Тезисы докладов Всероссийской научно-методической конференции. Самара, 1998.- С. 17-18.
30. Бежанская И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков (сравнительный анализ): Дис.канд.филол.наук. - М., 2005
31. Крюкова О.А, Термины лингводидактики во французском и русском языках: Дисс. канд. филол. наук. -М., 2005. 158с.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

32. Нехлюдова Л.А. Тенденции развития современного языковедческого текста: лингвокультурологический анализ: диссертация кандидата филологических наук. Ростов-на-Дону, 2004.
33. Петросянц Э.Г. Лингвистическое терминополье: структура, семантика, деривация: На материале английского языка: диссертация кандидата филологических наук. Пятигорск, 2004. 188с.
34. Попова Т.В, Регионализмы г. Екатеринбурга : слов. Екатеринбург, 2007
35. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. —1939. -Т. 5. — С. 3-54.
36. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика-психология - когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34-47.
37. Немыка А.А. Развитие и самоусложнение терминосистемы русского синтаксиса: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01. – Краснодар, 1999 (а). – 114 с.
38. Ребрушкина И.А. Ориентирующие свойства терминов: на материале русской лингвистической терминологии: автореф. дис. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2005.
39. Трошкина А.Н. Номинативный аспект категории интенсивности действия в разноструктурных языках (На материале рус. и англ. яз.): Дисс. канд. филол. наук. -Саратов, 2001. 178с.
40. Хватов СА. Терминологическое и нетерминологическое употребление термина//Семантика и формы языковых явлений. Л., 1978.
41. Костюков В.М. Об одной разновидности индивидуально-авторских слов //Русский язык в школе. 1986. №4. Попова Т.В, 2007
42. Денисов, П.Н. Еще о некоторых аспектах изучения языков науки / П.Н. Денисов // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. — М., 1970. С. 52-89
43. Реформатский А.А. Мысли о терминологии / А.А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 165-198
44. Багана Ж. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях / Ж. Багана, Е.Н. Таранова // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Лингвистика. – 2010. -№3. С. 46-49. 2005
45. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973. С.9.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

46. Ильченко Е.В. Сопоставительный анализ лексики семантической группы «клинковое оружие» на материале английского и русского языков: автореф. дис. канд.филол. наук. М., 2000. 23 с.
47. Соссюр, Ф. Заметки по общей лингвистике / Ф. Соссюр. - М.: Прогресс, 2000. - 280 с.
48. Хегер, К. Ноэма как *tertium comparationis* при сравнении языков / К. Хегер // Вопросы языкознания. – 1990. – № 1. С. 37-46
49. Щедровицкий Г.П. Очерки по философии образования (статьи и лекции). М.: Пед. центр «Эксперимент», 1993. – 176 с.
50. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки. М.: Наука, 1987. 136 с.
51. Трущенко, Е.Н. Организация самостоятельной работы студентов вуза на основе компетентностного подхода к профессиональной подготовке специалистов: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.Н. Трущенко. – М., 2009. – 28 с.
52. Болонский процесс: нарастающая динамика и многообразие. Документы международных форумов и мнения европейских экспертов. / Под ред. В. И. Байденко. — М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2002.
53. Андриенко, А.С. Компетентностный подход к обучению иностранному языку в системе профессиональной подготовки студентов неязыкового вуза [Текст] / А.С. Андриенко. - Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – 96 с.
54. Чайникова, Г.Р. Структура учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной лексической компетенции / Г.Р. Чайникова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2018. С. 93-97
55. Массалова, А.Э. Компетентностная модель обучения иностранного специалиста военно-инженерного вуза // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование: тезисы докл. Международная конференция (Москва, РУДН, 7-8 декабря 2018 г.). - Москва, 2018. С. 412-420

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Опубликованные научные статьи по теме НИР

1. Кулешова В.О. Анализ ключевых концептов в терминосистеме фотонных кристаллов // Modern Humanities Success [Успехи гуманитарных наук] -2021. - № 1. - С. 177-181
2. Кулешова В.О. Когнитивный анализ терминосистемы как основа методологии проектирования словаря для специальных целей // Филология: научные исследования -2021. - № 7. - С. 1-13
3. Kuleshova, V. O. A análise de conceitos em uma terminologia: um estudo de caso de termos em russo e inglês no campo dos cristais fotônicos / V.O. Kuleshova //Revista EtreLinguas. – 2021. - №7. - P. 984-986.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
УНИВЕРСИТЕТ ИТМО

В.О. Кулешова

**КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО ПО СОСТАВЛЕНИЮ СЛОВАРЯ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ**
На примере терминологии предметной области «Фотонные кристаллы»



Санкт-Петербург
2021